

ностей наименования и собственно языка; учитывать особенности легенды созданной автором: считать Вестрон языком оригинала и русский язык языком перевода, выбирать стратегию перевода исходя из этого факта.

Библиографические ссылки

1. Кирова А. Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Вестник Томского гос. пед. университета. 2009. Вып. 8 (86). С. 138-140.
2. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oxforddictionaries.com/definition> (date of access: 20.09.2018).
3. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. 200 с.
4. Прошина З. Г. О предмете контактологического словаря // Проблемы прикладной лингвистики : сб. материалов семинара. Ч.2. Пенза, 1999. С. 53-55.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ О. УАЙЛЬДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Е. Ю. Морозова

Научный руководитель Ж. Л. Ширяева, кандидат филологических наук, доцент

Липецкий государственный педагогический университет

имени П. П. Семенова-Тян-Шанского

Липецк, Россия

e-mail: helenhysterics@gmail.com

Статья посвящена трудностям перевода художественной прозы Оскара Уайльда с английского на русский язык на примере романа «Портрет Дориана Грея». Автор статьи анализирует особенности сложных эпитетов и реалий, а также их перевод, выполненный известной советской переводчицей Марией Абкиной. Сопоставительный анализ англоязычного и русскоязычного художественного текста помогает выявить некоторые закономерности и особенности перевода сложных эпитетов и реалий, а также установить, какие переводческие трансформации были использованы для наиболее удачного и адекватного перевода анализируемых языковых единиц и стилистических средств на русский язык. В статье доказывается, что, несмотря на определенные трудности разного порядка, перевод художественного произведения возможен всегда при условии тщательного предварительного анализа исходного художественного текста с целью выработка должной переводческой стратегии.

Ключевые слова: перевод; сложный эпитет; реалия; переводческая трансформация; адаптация.

Введение. Не будет преувеличением сказать, что без переводческой работы огромный пласт литературного знания был бы недоступен для большинства людей. Перевод – это передача смысла того, что сказано или написано на одном языке (языке оригинала), средствами другого

языка (языка перевода) [1, с. 5]. Нередко переводческое изложение значительно отличается от оригинального текста, поскольку при переводе с одного языка на другой лексико-грамматические потери неизбежны. Это происходит по простой причине: не существует двух абсолютно идентичных языков.

Теоретические основы. С. Г. Тер-Минасова относит к основным языковым трудностям разницу в грамматическом строе языка, объем значения сопоставляемых единиц, их стилистические коннотации, лексико-фразеологическую сочетаемость, а также феномен «ложных друзей переводчика» [2, с. 21]. Кроме различий в структуре языков, существует также значительная разница в восприятии картины мира носителями разных культур, что тоже накладывает немалый отпечаток на семантику их родного языка. Задача профессионального переводчика сводится к наиболее точной передаче всех авторских интенций, заложенных в тексте оригинала, а если это невозможно, то к объяснению неизвестных реалий и других языковых явлений средствами языка, на который осуществляется перевод. Такая работа превращает переводчика в некоего соавтора произведения, поскольку после завершения перевода мы имеем дело со вторичным продуктом, преломленным через призму языковых реалий и лексико-грамматических соответствий. Перевод по праву можно считать искусством, а переводчика искусствоведем-творцом, поскольку он призван решить сразу несколько нелегких задач: правильно понять содержание оригинального текста, точно передать его содержание средствами языка перевода, сохранить исходный текст максимально авторским, а также объяснить «непонятное» читателю, как носителю другой культуры. Кроме того, существует немало стилистических средств, перевод которых вызывает особые трудности. Наибольшую сложность при переводе англоязычных произведений на русский язык представляют эпитеты, фразеологизмы, реалии, имена собственные, игра слов и многое другое.

Результаты и обсуждение. В качестве примера, рассмотрим особенности перевода сложных эпитетов и реалий с английского языка на русский в произведении «Портрет Дориана Грея» (1890) английского писателя и поэта О. Уайльда. Обратимся к переводу данного романа М. Абкиной, одной из лучших переводчиц советского периода и учениц известного переводчика И. Кашкина, основателя направления «творческого перевода» в переводческой школе времен СССР.

Исследуемый роман изобилует эпитетами разного порядка. Согласно И. Р. Гальперину, эпитет – это выразительное средство, характеризующее какое-либо явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Сложные же эпитеты являются единым синтаксическим целым,

состоящим из двух или более слов чаще всего с написанием через дефис. Перевод эпитета всегда связан с переводом определяемого им существительного, и он всегда сохраняет субъективный контекст оценки [3, с. 98].

Так, уже в первой главе анализируемого романа мы можем увидеть некоторые из них. В предложении «...*the fantastic shadows of birds in flight flitted across the curtains <...>, producing a kind of momentary Japanese effect, and making him think of those pallid, **jade-faced** painters of Tokyo...*» [4, с. 5] О. Уайльд, при описании лиц художников, выбирает прилагательное *jade-faced*. Изображая цветочный куст и описывая цвет волос Бэзила, О. Уайльд снова прибегает к сложным эпитетам: «*Lord Henry Wotton could just catch the gleam of the **honey-sweet and honey-coloured** blossoms of alaburnum...*» [4, с. 5], «*I really can't see any resemblance between you, with your rugged strong face and your **coal-black** hair, and this young Adonis...*» [4, с. 6].

При переводе вышеназванных прилагательных, М. Абкина прибегает к таким переводческим трансформациям как калькирование и генерализация. Перевод сложного эпитета *jade-faced* (желтолицые художники) полностью воспроизводит оригинальный морфемный состав слова, а перевод *honey-sweet, honey-coloured* (золотые кусты раkitника) и *coal-black* (черноволосый) заменяет частное понятие общим.

Наибольшую переводческую сложность могут вызвать эпитеты, не имеющие эквивалентов в русском языке. Чтобы решить эту проблему, М. Абкина обращается к лексико-семантической замене. Например, прилагательные *overdressed* и *over-educated* в предложении «*He atones for being occasionally somewhat **overdressed** by being always absolutely **over-educated***» [4, с. 67] переводятся М. Абкиной близкими по значению эпитетами: «*Если иной раз чересчур франтит, то этот грех искупается его замечательной образованностью*» [5, с. 75]. Калькированный перевод в данном случае был бы неуместен, поскольку усложнил бы зрительное восприятие текста.

Безусловно, перевод сложных эпитетов и выбор той или иной переводческой трансформации зависит от многих факторов (контекста, наличия эквивалентности в языке перевода, восприятия читателем, сохранения самобытности оригинала и др.). Корректная идентификация переводчиком заявленных факторов помогает выявить самую удачную переводческую трансформацию для той или иной языковой ситуации.

Литературный перевод реалий представляет не меньшую сложность, поскольку они заключают в себе культурно-семантическое ядро какого-либо явления. При переводе реалий, переводчик призван попытаться воспроизвести переводимый текст максимально близко к тексту оригинала.

Однако, это – очень сложная и ответственная задача, поскольку реалии отображают быт, историю и национальный колорит определенной культуры, которая может разительно отличаться от культуры языка перевода, и, следовательно, быть непонятна читателю из другой страны.

Л.С. Бархударов считает, что «реалии – это предметы и явления, специфичные для данного народа и страны» [6, с. 8]. Реалии не имеют эквивалентов в опыте носителей языка перевода, но это не значит, что их перевод невозможен. Любой человеческий язык устроен таким образом, что с его помощью можно описывать любые незнакомые ситуации, поскольку язык, который не был бы таковым, не представлял бы никакой коммуникативной ценности, так как не мог бы быть орудием познания для человека. Отсюда следует вывод, что способность описывать новые, доселе неизвестные ситуации, явления и предметы является природным свойством любого языка. Поэтому проблема адекватного перевода реалий скорее сводится к правильному выбору способа перевода, а не к невозможности перевода.

Согласно С. И. Влахову и С. П. Флорину наиболее распространенными переводческими трансформациями при переводе реалий являются калькирование, транскрибирование и транслитерация, лексико-семантическая замена и экспликация (описательный и пояснительные переводы) [7, с. 121]. По мнению Л. Ф. Дмитриевой транскрибирование и транслитерация как способ перевода «заключается в том, что при помощи русских слов передаются буквы, составляющие английское слово или его звучание» [8, с. 31]. Очевидными примерами транскрибирования и транслитерации в романе «Портрет Дориана Грея» могут служить переводы названий улиц, городов и имен собственных: *Dorian Grey* (Дориан Грей), *the Grosvenor* (Гросвенор). В. Н. Комиссаров определяет лексико-семантические замены следующим образом: «Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований» [9, с. 212]. В предложении: «*She danced out of the door*» [4, с. 39] («Она пританцовывая выбежала из комнаты») [5, с. 44] была произведена контекстуальная замена, поскольку русский язык не имеет абсолютной лексической аналогии для перевода фразы «*to dance out of the room*». Об экспликации В.Н. Комиссаров говорит, что «это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на язык пере-

вода» [9, с. 224]. Пример экспликации можно заметить в предложении: «*A rose shook in her blood and shadowed her cheeks*» (Кровь ударила ей в лицо, окрасив щеки в розовый цвет) [5, с. 43]. Дословный перевод в данном случае выглядел бы нелепо, поскольку неестественен для русского языка. По этой причине М. Абкина использует устойчивое словосочетание «*кровь ударила ей в лицо*».

Заключение. Как видим, переводчики англоязычных текстов сталкиваются с рядом трудностей, обусловленных разным строем и культурным базисом русского и английского языков. Тем не менее, литературный перевод возможен всегда. Главная трудность заключается в выборе правильных средств и способов перевода, которые необходимо определить, сделав предварительный анализ оригинального текста. Благодаря многообразию переводческих приемов любой текст может быть успешно адаптирован, что было нами подтверждено на примере романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».

Библиографические ссылки

1. Слепович В. С. Курс перевода. Минск : ТетраСистемс, 2009. 318 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М. : Слово, 2008. 122 с.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Изд-во лит-ры на ин. языках, 1958. 462 с.
4. Wilde O. The Picture of Dorian Gray. Victoria : McPherson Library, 2011. 164 p.
5. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. М. : АСТ, 2011. 270 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 408 с.
8. Дмитриева Л. Ф. Английский язык. Курс перевода. Р. н/Д. : MapT, 2008. 154 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ. КРОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

А. С. Руднева

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: hanna.rudneva@mail.ru

Статья посвящена проблемам перевода говорящих имен собственных с английского языка на русский. Целью данной работы является выявить наиболее распространенные способы перевода имён собственных с английского языка на русский в романе «Гарри Поттер и Философский камень». Объектом исследова-